|  |
| --- |
| ***Tlumočení z listu – teorie*** |

* souběžnost recepce napsaného + mluvená produkce („simultánní překlad“)
* text může / nemusí být dodán tlumočníkovi dopředu
* tlumočíme hlasitě, jasně, souvisle
* problémy:
  + bez pauz, oprav, „vaty“
  + důraz na gramatickou správnost
  + tempo řeči – 200 slov/minutu
  + segmentování textu (tlumočník si takto určuje tempo)
  + tlumočník je ochuzen o mimiku řečníka
* plusy
  + psaný text = opora
  + odpočinek pro operativní paměť
  + vnímá celek = vidí, kolik textu musí přetlumočit
  + nebojuje s nesrozumitelným akustickým projevem řečníka
* dovednosti
  + nutnost znát slovní zásobu k tématu (očekává se významová a formální přesnost)
  + znalost různých stylů (cílového jazyka)
  + přednes s převodem obsahu
  + umění spojit mluvenou (už přetlumočenou) část a čtení nadcházejícího textu (zatím nepřetlumočeného)
  + být dobrý řečník (synonyma; znalost kontextu)
* TYPY TEXTŮ
  + texty administrativního stylu
    - výsledek obchodního jednání před oficiálním zápisem
    - smlouva během jednání o podmínkách spolupráce
    - propagační materiál
    - svatební obřad
* *„tlumočení s listem“ = psaný text s předstihem k dispozici (opora), ale tlumočí se podle toho, co skutečně řečník řekne*